

JAPAN



Treaty Series No. 77 (1970)

# Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of Japan

further amending the Schedule  
annexed to the Air Services Agreement  
of 29 December 1952

Tokyo, 26 May 1970

[The Exchange of Notes entered into force on 26 May 1970]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
September 1970*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 3d. [6p] net

.Cmnd. 4452

EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF JAPAN FURTHER AMENDING THE  
SCHEDULE ANNEXED TO THE AIR SERVICES AGREEMENT  
OF 29 DECEMBER 1952

No. 1

*The Minister for Foreign Affairs ad interim, Prime Minister of Japan,  
to Her Majesty's Ambassador at Tokyo*

[For English translation see page 6]

外務大臣臨時代理

内閣総理大臣

佐藤榮作

日本国駐在連合王国特命全權大使

サー ジョン・ピルチャー閣下

く。内の地点—モスクワ—アジア内の協定地点—東京

本大臣は、前記の提案がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十五年五月二十六日に東京で

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年十月二十九日に東京で署名された航空業務に関する日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の協定に言及し、同協定の附表（千九百六十七年八月二十二日及び千九百六十九年六月十七日に修正された。）に次の修正を行なうことを提案する光榮を有します。

1 附表の第一部（日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線）の路線(4)の次に次の路線を加える。

(5) 日本国内の地点—アジア内の協定地点—モスクワ—ヨーロッパ（ソヴィエト連邦を除く。）内の地点—ロンドン

2 附表の第二部（連合王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線）の路線(3)の次に次の路線を加える。

(4) 連合王国内の地点—ヨーロッパ（ソヴィエト連邦を除

*Tokyo,*

*26th of May, 1970.*

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services, signed at Tokyo on December 29, 1952,<sup>(1)</sup> and to propose that the following amendments be made to the Schedule of the aforementioned Agreement as amended on August 22, 1967<sup>(2)</sup>, and June 17, 1969<sup>(3)</sup>:

1. In Section I (Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan) of the Schedule, the following route shall be added after route (4):
  - (5) Points in Japan—points in Asia to be agreed—Moscow—points in Europe except the U.S.S.R.—London.
2. In Section II (Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom) of the Schedule, the following route shall be added after route (3):
  - (4) Points in the United Kingdom—points in Europe except the U.S.S.R.—Moscow—points in Asia to be agreed—Tokyo.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

EISAKU SATO

*Minister of Foreign Affairs ad interim,  
Prime Minister of Japan*

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series No. 56 (1953), Cmd. 8937.

<sup>(2)</sup> Treaty Series No. 103 (1967), Cmnd. 3469.

<sup>(3)</sup> Treaty Series No. 94 (1969), Cmnd. 4164.

No. 2

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Minister for Foreign Affairs  
ad interim, Prime Minister of Japan*

*British Embassy,  
Tokyo.*

*26th of May, 1970.*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which read as follows:

[As in translation of No. 1]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOHN PILCHER

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London WC1  
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR  
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW  
Brazennose Street, Manchester M60 8AS  
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE  
258 Broad Street, Birmingham 1  
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available  
through any bookseller*